

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 123		Zittingsjaar 1929-1930
BUDGET, N° 4-XVI RAPPORT, N° 117	SÉANCE du 26 Février 1930	VERGADERING van 26 Februari 1930	BEGROOTING, N° 4-XVI VERSLAG, N° 117

BUDGET

DES

RECETTES ET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES
POUR L'EXERCICE 1930

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Bruxelles, le 26 février 1930.

*Monsieur le Président
de la Chambre des Représentants,
Palais de la Nation, Bruxelles.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à divers amendements à apporter au projet de Budget des Recettes et Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1930.

Ils se rapportent aux dépenses et se traduisent par les augmentations ci-après :

I. - Dépenses extraordinaires proprement dites :

Ministère des Travaux publics	fr. 1,650,000
Ministère des Finances	650,000
Ministère des Transports	11,570,000

Augmentation	fr. 13,870,000
------------------------	----------------

II. - Dépenses non permanentes afférentes aux réparations des dommages de guerre :

Ministère des Finances	fr. 800,000
----------------------------------	-------------

Augmentation	fr. 800,000
------------------------	-------------

Ces amendements ont pu être admis, certains parce qu'ils n'exercent aucune influence sur le Budget, d'autres parce qu'ils se rapportent à des travaux inéluctables et urgents.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération,

*Le Ministre des Finances,
B^{re} M. HOUTART.*

BEGROOTING

VAN DE

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN EN UITGAVEN
VOOR HET DIENSTJAAR 1930

AMENDEMENTEN

DOOR DE REGERING INGEDIEND.

Brussel, 26 Februari 1930.

*Den Heere Voorzitter
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,
Paleis der Natie, Brussel.*

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U eene nota over te maken betreffende verschillende wijzigingen, te brengen in het Begrootingsontwerp voor de Buitengewone uitgaven, voor het dienstjaar 1930.

Zij hebben betrekking op de uitgaven en loopen uit op de volgende verhoogingen :

I. - Eigenlijke buitengewone uitgaven :

Ministerie van Openbare Werken	fr. 1,650,000
Ministerie van Financiën	650,000
Ministerie van Verkeerswezen	11,570,000

Verhooging	fr. 13,870,000
----------------------	----------------

II. - Niet bestendige uitgaven in verband met het herstel van de oorlogsschade :

Ministerie van Financiën	fr. 800,000
------------------------------------	-------------

Verhooging	fr. 800,000
----------------------	-------------

Deze amendementen konden aangenomen worden enerzijds omdat zij geen invloed uitoefenen op de Begrooting, anderzijds omdat zij betrekking hebben op noodwendige en hoogdringende werken.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering mijner hoogachting te aanvaarden.

*De Minister van Financiën,
B^{re} M. HOUTART.*

AMENDEMENTS.

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.

I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

B. — *Autres travaux extraordinaires.*

Art. 9. — Palais du Cinquantenaire :

a) Travaux à effectuer, etc.;

b) Galerie Albert-Elisabeth. — Installation,
etc. fr. 6,440,000

Article à supprimer et à remplacer par le libellé suivant :

Art. 9. — *Palais du Cinquantenaire : travaux divers à effectuer pour la centralisation des Musées dans l'aile gauche du Palais (troisième tranche)* . . . fr. 6,440,000

Modification nécessaire afin d'éviter des difficultés quant à l'imputation des dépenses, le crédit prévu devant être grevé du coût des travaux de toute nature à effectuer pour la centralisation des musées dans l'aile gauche du Palais du Cinquantenaire, il y a lieu de supprimer les littéras a) et b) dudit article et d'en modifier le libellé de la façon susindiquée.

Art. 14bis (nouveau). — *Travaux d'exhaussement de deux étages du bâtiment sis rue de Louvain, 5, et occupé par le Département des Affaires Étrangères* . . . fr. 1,500,000

Ces travaux ont pour objet la constitution des locaux supplémentaires indispensables pour permettre le bon fonctionnement des divers services de ce Département.

Art. 22. — *Lys : études, expropriations, etc.* fr. 2,450,000

Augmentation de 150,000 francs, en vue de l'acquisition, en territoire belge, de certains terrains à mettre à la disposition du Gouvernement Français pour l'exécution des travaux de calibrage et de rectification de la Lys moyenne entre Deulemont et Comines.

En conséquence, il y a lieu de modifier comme suit la note à l'appui des prévisions de dépenses :

Crédit demandé : 2,450,000 francs.

Ce crédit est destiné :

1° ...;

2° ...;

2^{bis}, à l'achat de terrains à mettre à la disposition du Gouvernement français pour l'exécution des travaux de calibrage et de rectification de la Lys moyenne entre Deulemont et Comines : 150,000 francs;

3° ...;

4° ...

Le poste nouveau n'a pu être porté au Budget lors

AMENDEMENTEN.

MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.

I. — EIGENLIJKE BIJENGEWONE UITGAVEN.

B. — *Andere buitengewone werken.*

Art. 9. — Jubelpaleis :

a) Werken, enz.

b) Albert-Elisabeth-galerij. — Aanleg, enz. fr. 6,440,000

Dit artikel dient weg te vallen en vervangen te worden door den volgende tekst :

Art. 9. — *Jubelpaleis : allerlei werken voor de centralisatie der Musea in den linkervleugel van het Paleis (derde schijf)* . . . fr. 6,440,000

Noodige wijziging om moeilijkheden te vermijden wat betreft het aanschrijven der uitgaven, daar het voorziene krediet bezwaard moet worden met het bedrag van allerlei werken, uit te voeren voor de centralisatie der musea in den linkervleugel van het Jubelpaleis, dienen de littéras a) en b) van dat artikel weg te vallen, en moet het hoofd op de hierbovenstaande manier gewijzigd.

Art. 14bis (nieuw). — *Werken tot verhooging met twee verdiepingen van het gebouw, Leuvense weg, n° 5, en betrokken door het Departement van Buitenlandsche Zaken* . . . fr. 1,500,000

Deze werken hebben ten doel het maken van toekomstige lokalen, die volstrekt noodzakelijk zijn voor de goede werking van de verschillende diensten van dit Departement.

Art. 22. — *Leie : Studies, onteigeningen, enz.* fr. 2,450,000

Verhooging met 150,000 frank, tot aankoop, op het Belgisch grondgebied, van sommige gronden, ter beschikking te stellen van de Fransche Regeering voor het uitvoeren van de werken tot kalibrering en recht-trekking van de gemeenschappelijk Leie, tusschen Deulemont en Komen.

Dienvolgens dient de nota tot staving van raming der uitgaven als volgt gewijzigd :

Gevraagd krediet : 2,450,000 frank.

Dit krediet is bestemd :

1° ...;

2° ...;

2^{bis}, tot aankoop van de gronden der beschikking te stellen van de Fransche Regeering voor de uitvoering der werken tot kalibrering en recht-trekking der gemeenschappelijke Leie, tusschen Deulemont en Komen : 150,000 frank;

3° ...;

4° ...

De nieuwe post kon bij het opmaken van de Be-

de son élaboration, car le plan des travaux vient seulement d'être approuvé par M. le Ministre des Travaux publics de France.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE.

I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

Art. 39. — Services frigorifiques de l'Etat (en liquidation) :

1° *Dépenses d'exploitation* :

- a) Personnel temporaire, etc.;
- b) Salaires du personnel ouvrier;
- c) Cotisations patronales, etc.;
- d) Frais généraux, etc.

Le 1° de cet article est supprimé et remplacé par le libellé suivant :

1° (nouveau). — *Dépenses d'exploitation* :

- a) *Personnel temporaire : traitements et indemnités; cotisations patronales pour pensions.* fr. 925,000
- b) *Salaires du personnel ouvrier; cotisations patronales pour pensions; participation à la Caisse de compensation (allocations familiales)* fr. 925,000
- c) *Frais généraux; loyers, approvisionnements, entretien et réparations, etc.* fr. 2,021,600

Simple modification du libellé.

Pour la simplification des écritures, il est nécessaire de prévoir à chacun des littéras a) et b) la somme nécessaire au paiement des cotisations patronales pour pensions, plutôt que de maintenir en un seul littéra la dépense totale à en résulter.

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE.

I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

Service technique du Génie.

Art. 48. — Bierset-Awans. — Aérodrome. — Déplacement et achèvement de travaux commencés fr. 180,000

Simple complément de libellé.

La somme de 180,000 francs fixée lors de l'établissement des prévisions budgétaires permettra non seulement de payer à la Société Nationale des Chemins de fer belges la quote-part due en 1930 pour les acquisitions de terrains et les travaux réalisés par ladite société, mais en outre d'achever les travaux effectués par le Département de Défense Nationale et qui n'ont pu être terminés en 1929 par suite de la hausse du coût des matériaux et de la main-d'œuvre.

Le libellé de l'article a été complété en conséquence

grooting niet worden ingelascht, daar het plan der werken pas door den heer Minister van Openbare Werken van Frankrijk werd goedgekeurd.

MINISTERIE VAN NIJVERHEID, ARBEID EN MAATSCHAPPELIJKE VOORZORG.

I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 39. — Koel- en vriesdiensten van den Staat (in liquidatie) :

1° *Bedrijfskosten* :

- a) Tijdelijk personeel, enz.;
- b) Loon van het arbeiderspersoneel;
- c) Werkgeversbijdragen, enz.;
- d) Algemeene kosten, enz.

De 1° van dit artikel is weggelaten en vervangen door volgende tekst :

1° (nieuw). — *Bedrijfskosten*.

- a) *Tijdelijk personeel : jaarwedden en vergoedingen; werkgeversbijdragen voor pensioenen* fr. 925,000
- b) *Loon van het arbeiderspersoneel; werkgeversbijdragen voor pensioenen; deelneming aan de Compensatie-kas (gezinstoelagen)* fr. 925,000
- c) *Algemeene kosten; huurprijzen, voorraden, onderhoud en herstellingen, enz.* fr. 2,021,600

Eenvoudige wijziging aan de opstelling.

Voor het vereenvoudigen der geschriften is het noodig voor ieder der littera's a) en b) de noodige som te voorzien tot het betalen der werkgeversbijdragen voor pensioenen, weleer dan voor een zelfde littera de totale uitgave, die er uit voortvloeit, te behouden.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING.

I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

Technische Dienst der Genie.

Art. 48. — Bierset-Awans. — Vliegplein. — Verplaatsing en voltooiing van begonnen werken fr. 180,000

Eenvoudige aanvulling van den tekst.

De in de begrootingsvooruitzichten vastgestelde som van 180,000 frank zal toelaten, niet alleen aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen het in 1930 verschuldigd aandeel, wegens aankoop van gronden en uitvoering van werken door bedoelde maatschappij, te betalen, maar bovendien de werken te voltooien, door het Departement van Landsverdediging ondernomen en die, wegens den opslag van materialen en arbeidsloonen, in 1929 niet konden voleind.

Het opstel van het artikel werd dien overeenkomstig

par l'adjonction des mots : « *et achèvement de travaux commencés* ».

Art. 57. — Anvers. — Construction d'un logement pour le portier du magasin à munitions du fort de Brasschaet fr. 65,000

Il s'agit d'une simple modification à apporter au libellé de l'article, modification due au fait que le magasin à munitions doit être transféré de la redoute de Drijhoek au fort de Brasschaet.

MINISTÈRE DES FINANCES.

I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

Art. 66. — Acquisition, construction, aménagement et ameublement de locaux pour les services dépendant de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines fr. 1,150,000

Augmentation de 650,000 francs.

Ce crédit est destiné :

a) A la construction, le parachèvement et l'ameublement de locaux pour l'Office de l'enregistrement et des domaines à Namur, boulevard d'Omalius, n° 1 fr. 600,000

Une faible partie seulement de ces travaux a pu être exécutée à charge du crédit alloué pour l'exercice 1929. Aucune soumission n'ayant été déposée lors de l'adjudication des travaux de grosse construction, il a été décidé, en raison des circonstances défavorables du moment, de procéder à un nouvel appel à la concurrence au commencement de l'année 1930.

b) A la construction, l'aménagement et l'ameublement de locaux sur le terrain appartenant à l'État, contigu à l'hôtel de l'Enregistrement et des Domaines, rue Laurent Delvaux, n° 2, à Gand; installation du chauffage central et aménagement de cet hôtel fr. 300,000

c) A l'extension, la transformation, l'aménagement et l'ameublement des locaux de l'Office de l'Enregistrement et des Domaines à Huy, rue du Marché, n° 16, en vue de l'installation de la conservation des hypothèques et du service de contrôle de la taxe de transmission fr. 250,000

II. — DEPENSES NON PERMANENTES AFFÉRENTES AUX RÉPARATIONS DES DOMMAGES DE GUERRE

Art. 79a. — Restitutions de prix ou de produits de toute nature indûment perçus, encaissés par le Domaine en matière de recettes de réparation, y compris le butin de guerre. Remboursement de fonds reconnus appartenir à des tiers fr. 900,000

Augmentation de 800,000 francs,

pour la restitution de capitaux revenant à l'Associa-

aangevuld door toevoeging van de woorden : « *en voltooiing van begonnen werken* ».

Art. 57. — Antwerpen. — Bouwen van een woning voor den portier van het munitiemagazijn op het fort van Brasschaet fr. 65,000

Het geldt eenvoudig een wijziging in het stellen van het artikel, te wijden aan het feit dat het munitiemagazijn van Drijhoekschan naar het fort te Brasschaet dient overgebracht.

MINISTERIE VAN FINANCIËN.

I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 66. — Aankoop, aanbouw, inrichting en meubilering van lokalen voor de diensten afhangende van het Beheer der Registratie en Domeinen fr. 1,150,000

Verhooging van 650,000 frank.

Dit krediet is bestemd voor :

a) Het opbouwen, de voltooiing en de meubilering van lokalen voor den dienst der Registratie en Domeinen, te Namen, boulevard d'Omalius, n° 1 fr. 600,000

Slechts een klein deel dier werken is kunnen uitgevoerd worden op last van het te dien einde voor het dienstjaar 1929 toegekend krediet. Daar geen enkel soumissie ingediend werd tijdens de aanbesteding der werken van groven opbouw, werd er beslist, wegens de ongunstige omstandigheden, over te gaan tot een nieuw beroep tot de mededinging in den aanvang van het jaar 1930.

b) Het opbouwen, de inrichting en de meubilering van lokalen op den grond toebehoorende aan den Staat, belendend aan het gebouw der Registratie en Domeinen, Laurent Delvaustraet, n° 2, te Gent; inrichting der centrale verwarming en opschikking van dit gebouw fr. 300,000

c) De uitbreiding, verandering, inrichting en meubilering der lokalen van het Ambt der Registratie en Domeinen, te Hoei, rue du Marché, n° 16, met het oog op de instelling der hypotheekbewaring en van den toezichtsdienst der overdrachtstaxe fr. 250,000

II. — NIET BESTENDIGE UITGAVEN IN VERBAND MET HET HERSTEL DER OORLOGSSCHADE.

Art. 79a. — Teruggave van ten onrechte geheven prijzen of ophengsten van allen aard, geïnd door het Domein in zake ontvangsten wegens herstel, met inbegrip van den oorlogsbuit. Terugbetaling van gelden waarvan erkend wordt dat zij aan derden behooren. fr. 900,000

Verhooging van 800,000 frank,

voor de terugbetaling van kapitalen toekomende aan

tion Nationale des Industriels et des Commerçants et qui ont été encaissés au titre d'indemnités allouées indûment aux sinistrés.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS.

I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

Art. 105bis (nouveau). — *Travaux exécutés par la Société Nationale des Chemins de Fer belges pour compte de l'Etat:*

a) Création du Boulevard du Nord à Anvers (programme approuvé en 1912)	fr. 4,700,000
b) Voûtement de la place Armand Steurs à Bruxelles (convention du 3 mai 1900, décision du 20 février 1907)	1,750,000
c) Viaduc au-dessus de la ligne Schaerbeek-Hal (convention du 8 mars 1907)	1,750,000
d) Relèvement de la gare de Willebroeck et de ses abords (conséquence des travaux du canal maritime de Bruxelles au Rupel en 1908)	470,000
e) Aménagement de la gare de Roulers (convention du 11 octobre 1924)	1,000,000
f) Passage à niveau de Jette-Saint-Pierre (convention du 13 juillet 1923)	900,000
g) Aménagement de la place de stationnement de Verviers	1,000,000
Total.	fr. 11,570,000

Antérieurement au 31 août 1926 l'Etat s'est engagé soit par convention, soit par promesse écrite à exécuter certains travaux d'utilité publique dont la dépense devait être supportée par le Budget de l'ancienne administration des Chemins de fer bien que ces travaux n'intéressaient pas directement l'exploitation du réseau.

Les conventions ou promesses en question ne rentrent donc pas dans le cadre de celles spécifiées à l'article 9 des statuts de la Société Nationale, qui ne peut donc être tenue à leur exécution.

Ces travaux étant réclamés avec insistance par les pouvoirs publics intéressés, la Société Nationale des Chemins de fer Belges a accepté de les exécuter pour compte et aux frais de l'Etat.

Le total des dépenses à engager de ce chef en 1930 s'élève à la somme totale de 11,570,000 francs.

de Nationale Vereeniging der Nijveraars en Handelaars en die geïnd werden ten titel van vergoedingen ten onrechte toegekend aan de geteisterden.

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN.

I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

Art. 105bis (nieuw). — *Werken uitgevoerd door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen voor rekening van den Staat :*

a) Oprichten van den Noord-Boulevard te Antwerpen (programma der werken goedgekeurd in 1912)	fr. 4,700,000
b) Overwelving der Armand Steursplaats te Brussel (overeenkomst van 3 Mei 1900 en besluit van 20 Februari 1907)	1,750,000
c) Viaduct over de lijn Schaarbeek-Halle (overeenkomst van 8 Maart 1907)	1,750,000
d) Verhooging van het station van Willebroeck en zijne toegangswegen (gevolge der werken aan het zeevaartkanaal Brussel-Rupel in 1908).	470,000
e) Inrichten van het station van Rouselaere (overeenkomst van 11 October 1924).	1,000,000
f) Overweg te St-Pieters-Jette (overeenkomst van 13 Juli 1923)	900,00
g) Inrichting van het wachtplein van Verviers	1,000,000
Totaal.	fr. 11,570,000

Vóór 31 Augustus 1926 had de Staat zich verbonden, 't zij door overeenkomst, 't zij door geschreven belofte, zekere werken van algemeen nut uit te voeren, waarvan de uitgaven moesten gedragen worden door de Begroting van het oud-beheer van Spoorwegen alhoewel deze werken de exploitatie van het net niet aanbelangen.

Bedoelde overeenkomsten of beloften vallen niet binnen het kader van die aangehaald bij artikel 9 der Statuten der Nationale Maatschappij; die dus niet gehouden is ze uit te voeren.

Daar deze werken, door belanghebbende openbare diensten dringend worden gevraagd, heeft de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen aangenomen ze uit te voeren voor rekening en op kosten van den Staat.

Het totaal, der uit dien hoofde betaalbaar te stellen uitgaven voor 1930 bedragen de som van 11,570,000 frank.